

CHOQUE LINGÜÍSTICO Y CULTURAL ENTRE ANGLOPARLANTES E INMIGRANTES COLOMBIANOS EN UN PAIS DE HABLA INGLESA.

Cindy Fino¹

¹ Escuela Colombiana de Carreras Industriales (ECCI)
Facultad de Humanidades
Programa de Lenguas Modernas
yuyacindi@hotmail.com

RESUMEN

Este texto indaga sobre cómo es el choque lingüístico y cultural al que se enfrentan los inmigrantes colombianos al momento de integrarse a una sociedad receptora de habla inglesa. Muestra los diferentes procesos por los cuales los inmigrantes pasan para poder adaptarse completamente, los choques que se generan en el estilo de vida, las variedades que presenta la lengua inglesa (acentos), algunas expresiones idiomáticas que posee en inglés, el contexto cultural al que los inmigrantes deben enfrentarse y las estrategias educativas que existen en Colombia para contrarrestar el choque cultural e idiomático.

PALABRAS CLAVES: Asimilación, Adaptación, Inmigrante, Integración, Slangs

ABSTRACT

This text investigates about how is the language and cultural shock that Colombian immigrants have to face when getting in touch with an English Speaking society. It shows the different processes by which the immigrants have to go through completely, the generated clashes in the lifestyle the varieties of the English language (accents), some different idiomatic expressions that English has, the cultural context which the immigrants have to face and the educational ways that exist in Colombia to wane the language and cultural shock.

KEYWORDS: Assimilation, Adaptation, Immigrant, Integration, Slangs.

Desde los inicios de la humanidad los seres humanos siempre hemos tenido implícita la necesidad del movimiento, la condición de cambiar de un lugar a otro, la sensación de no sentirnos estancados porque el mundo avanza día a día, la exigencia de mejorar y conseguir una mejor calidad de vida y de encontrar nuevas oportunidades para desarrollar nuestras capacidades intelectuales, por estos factores, entre otros, como la educación, la salud y los ingresos monetarios se da el factor de la migración internacional en donde se puede presentar un choque cultural y lingüístico entre personas de diferentes naciones.

En la historia del mundo tenemos casos claros de inmigración, por ejemplo durante los tensos combates y los grandes cambios socio-económicos que ocurrieron en la Segunda Guerra Mundial, que provocó que miles de ciudadanos alemanes, ingleses, noruegos, suecos e irlandeses migraran hacia Estados Unidos y Canadá; otros como los polacos, españoles, italianos, portugueses y rusos se mudaran hacia América Latina llegando a Brasil y Argentina. Muchas de esas fueron inmigraciones forzadas debido a que la situación de supervivencia en aquellos tiempos era muy compleja dado las malas condiciones para sostener un estilo de vida favorable y las nuevas leyes que nacieron durante la guerra y el manejo del sistema político, mientras que otras fueron voluntarias dado a las malas condiciones económicas de la época porque muchos de los afectados por la guerra se vieron en situación de desempleo y como secuela de la lucha no existía la suficiente oferta laboral en ese tiempo (Otero, n.f).

Un concepto de migración dado por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía de México (INEGI, 2010) la define como: “La Migración es el cambio de residencia de una o varias personas de manera temporal o definitiva, generalmente con la intención de mejorar su situación económica así como su desarrollo personal y familiar” por ende la migración es conocida como un fenómeno que se da en los habitantes de diferentes países del mundo con deseos de llenar una necesidad ya sea física o emocional, trasladándose de una forma temporal o permanente en un país desarrollado ya sea de habla inglesa o española. Existen diferentes motivos por los cuales las personas deciden viajar hacia el exterior ya sea por viajes turísticos, por trabajo, estudio o porque tienen familiares que viven fuera de esa nación y desean tener una vista más amplia de lo que es el mundo real y de cómo se vive en un contexto diferente al que nacieron descubrir

cómo es la forma de actuar y de pensar de otras personas que viven en círculos sociales diferentes a los que frecuentan en su diario vivir.

Este escrito indaga a partir de fuentes teóricas los cambios en el estilo de vida de los inmigrantes colombianos que viajan a un país de habla inglesa, teniendo en cuenta el choque cultural y lingüístico al cual se tienen que enfrentar desde el primer momento que pisan tierra fuera de Colombia empezando por el aeropuerto, esto desde la perspectiva de su educación, sus aspectos personales como emigrante colombiano y su condición socio-económica que en la mayoría de los casos juega un papel muy relevante.

Con base en esto, entrémos a analizar algunos de los factores que conforman el choque lingüístico y cultural al que se enfrentan los inmigrantes colombianos en un país de habla inglesa, cómo se da este conflicto entre seres humanos de distintas partes del mundo y algunas de sus principales características.

En primer lugar, encontramos el proceso de adaptación o asimilación social definida por Robert Park y Ernest Burgess (1921) “Es un proceso de interpretación y de fusión, en el que los individuos y los grupos adquieren recuerdos, sentimientos y opiniones de otros individuos y grupos y, compartiendo su experiencia y su historia se incorporan a una vida cultural común” (Zanfrini, 2004). Por lo tanto, ser parte de un grupo social diferente al que provenimos y nos desenvolvemos desde el momento que nacemos no es una tarea fácil e instantánea, sino que es un proceso que con el pasar del tiempo se logra realizar por completo debido a que en los primeros momentos de estancia en una cultura ajena a la autóctona se presentan choques dados por no conocer las normas que la cultura receptora posee, el rol que los inmigrantes llegan a desempeñar al nuevo país

que lo recibió, los valores sociales y morales que rigen la sociedad receptora, el cambio de idioma y hasta de moneda, pero todo esto como Park y Burgess afirman son procesos que poco a poco se van construyendo porque existe la construcción de relaciones sociales humanas que generan que el inmigrante vaya adaptando paulatinamente hasta alcanzar la interiorización y aprendizaje de su nuevo ámbito social completando así la asimilación social.

Park y Burgess (1921) establecieron un conjunto de procesos en el que existen diferentes tipos de transformación que la gran parte de los emigrantes realizan antes de llegar a la asimilación total primero, encontramos la acomodación que es el proceso que se reduce el conflicto cultural puesto que el inmigrante e esfuerza por aprender todo lo relacionado acerca de la cultura receptora para así acoplarse con facilidad y rapidez al nuevo sistema social, luego, encontramos la asimilación social en el que los nuevos integrantes de la sociedad receptora se incorporan por sí solos a ella de una forma autónoma e inconsciente terminando así siendo parte de una vida social y cultural en común con los individuos receptores y por último, la aculturación en donde finalmente después de pasar por diferentes etapas y experiencias los inmigrantes logran por completo obtener una nueva cultura y un cambio de estilo de vida siendo finalmente parte de un nuevo ambiente social (Zanfrini, 2004).

Sin embargo, existe otro modelo de procesos creado por Milton Gordon (1964) que menciona que los emigrantes poseen dos ámbitos para su integración social en primer lugar está la asimilación estructural o integración social la cual se desarrolla por medio de la interacción de los inmigrantes con empresas, colegio, universidades, hospitales y entidades públicas del país donde se encuentran, y en segundo lugar está la identificación o asimilación cívica que expresa que los emigrantes tienen un cambio

automático al llegar al extranjero porque el inmigrante experimenta el sentimiento de sentirse parte de un grupo mayoritario (sociedad receptora) ya que este lo considera parte de si mismo (Zanfrini, 2004).

Park, Burgess y Gordon concuerdan en ideas bastante relevantes, y que están fuertemente relacionadas de acuerdo al modo de ver la situación a la que se enfrentan los inmigrantes, son reales y suceden todo el tiempo; pero, Gordon provee un proceso de adaptación bastante rápido mencionando que la asimilación cívica es casi automática mientras que Park y Burgess expresan que hay que pasar por una serie de pasos antes de llegar a la completa aculturación para así desenvolverse con total capacidad en la sociedad receptora, así pues que existen diferentes modelos de adaptación los cuales encajan con los diferentes tipos de experiencias que viven los inmigrantes colombianos para adaptarse e integrarse a la sociedad receptora por completo.

Como expone Laura Zanfrini (2004) “La asimilación indica aquel proceso que consiste en hacerse semejantes” indica que los procesos anteriormente mencionados llevan al punto final de hacerse semejantes con los individuos de la sociedad receptora para así desempeñarse con naturalidad y sin obstrucción alguna; sin embargo, existen factores que hacen que la construcción de esa semejanza se haga más complicada, por ejemplo, “Una recepción hostil por parte de las autoridades y del pueblo, una comunidad co-étnica débil o inexistente, dificulta a los inmigrantes poder trasladar su capital humano a ocupaciones reconocidas y deseadas socialmente, o bien llegar a adquirir nuevas habilidades” (Portes, Haller, & Fernandez-Kelly, 2009) esto demuestra que el proceso de adaptación posee diferentes choques de índole social e intelectual que causan diferencias entre nativos e inmigrantes generando conflictos de ideologías y de formas de hacer las cosas por lo cual sale a flote que las personas son resistentes a hacer o a

aceptar cambios en la sociedad porque por lo general siempre los seres humanos tendemos a hacer las cosas rutinariamente, por lo tanto no es fácil que la sociedad receptora no admita que los inmigrantes desempeñen papeles trascendentes en su sociedad.

Por ejemplo, experiencias cercanas de colombianos que han viajado a Estados Unidos tienen que sortear grandes choques para poder adaptarse a la sociedad receptora, como primer caso esta la alimentación, puesto que los hábitos alimenticios no son los mismos que existen en Colombia, como empezar a comer todos los días en McDonald's hamburguesas de 1 dólar a la hora del almuerzo o de desayunar arepa y chocolate pasando a desayunar tocino y un café expresso de Starbukes cada mañana; otro caso común es el medio de transporte después de hacer uso diario de Transmilenio para ir a trabajar o estudiar y conocer cual es el camino más rápido, a usar en su lugar el Subway con un mapa en la mano buscando cual es la ruta correcta para llegar al sitio deseado.

Todo lo anterior, muestra que existen diferentes procesos y modelos de adaptación para los inmigrantes dependiendo de su situación y vivencia personal, los cuales se implementan y funcionan de manera distinta para cada persona, pero el hecho de que un inmigrante desee ser por completo parte de una sociedad receptora implicará que existan factores que se interpongan en su adaptación total ya sea por alimentación, idioma, economía, vivienda o discriminación.

Pasando a otro aspecto, una de las variables mas importantes que se generan en el choque es el idioma, porque no todos los que viajan son personas que al menos han tenido conocimientos básicos en inglés, pero aún así teniendo los conocimiento necesarios, varias experiencias de colombianos inmigrantes cuentan que aun con haber

estudiado inglés en Colombia, el hacerse entender y entender no es una tarea fácil, por lo cual requiere tiempo y paciencia.

Un claro ejemplo de esto está implícito en un término cuyo nombre es diglosia acordado por Jhon Gumperz y Joshua Fishman (1967) el cual consiste en “el uso discriminado de dos variedades lingüísticas de cualquier tipo (dos lenguas distintas) siempre que una variedad se ocupara de las funciones de la alta cultura y la otra se limitara a cubrir las funciones de la baja cultura.” (Valladares, 2006) esto demuestra que el choque lingüístico de los inmigrantes que hablan español va más allá de su aprendizaje porque la diglosia muestra que el inglés el que debe ser utilizado en los ámbitos políticos, en los educativos, de negocios y financieros, en la élite; mientras que el español está transportado a un segundo plano a ser utilizado con la familia, amigos cercanos, encuentros casuales con otros inmigrantes de habla hispana o pequeñas ráfagas de encuentros culturales con raíces latinas.

Por otro lado, uno de los ámbitos más influyentes en el choque de lengua son las variaciones y contextos en las que esta se desenvuelve, así como en el español existen diferentes acentos que varían el sonido de las palabras en el inglés también lo es así, ya sea por región y por clase social o por variables de género o edad así pues que en los vocablos se desarrollan de forma distinta dependiendo los factores anteriores por lo tanto estos son “unidades fonológicas, que en su realización, sufren variaciones en los diferentes contextos lingüísticos, regionales y/o sociales donde se manifiestan, configurando las variantes fonéticas que caracterizan una comunidad de habla o grupo isolectal.” (Areiza, Cisneros, & Tabares, 2004)

Un patrón que siempre ha caracterizado las variaciones en el uso del inglés ha sido la variación entre el inglés americano y el británico, puesto que existen diferencias de vocabulario y de pronunciación dado que en los ingleses pronuncian de forma diferente la “t” y la “r”, entonces, para un inmigrante colombiano que toda la vida desde el colegio a sido formado con bases de pronunciación en inglés americano y cambia su lugar de residencia a Edimburgo, obviamente enfrentará un choque lingüístico porque le será mucho mas complicado entender lo que un escoses le está queriendo decir debido a su forma de pronunciación y la velocidad con que hablan hacen que en muchas ocasiones exista un error al comunicar el mensaje dado que el inmigrante colombiano tiene otros patrones de pronunciación más enfocados a la acentuación americana la cual es comúnmente enseñada en nuestro país.

Otro patrón de choque que se refleja es en el contexto cultural es, por ejemplo, en experiencias de colombianos si un australiano le sugiere a un inmigrante colombiano comer sopa de cola canguro (plato típico de Australia) probablemente será muy extraño porque su estilo de vida no esta relacionado con ello y como en Colombia no se come carne canguro, pues será bastante sorprendente para el inmigrante mostrando el choque de contexto cultural para poder entender bien el mensaje.

Otro ejemplo muy común es el de los slangs o expresiones idiomáticas que usan en Estados Unidos, por ejemplo si al día siguiente un inmigrante colombiano tiene una entrevista de trabajo y un estadounidense le dice “Break a leg!” automáticamente el colombiano entenderá “Partir una pierna” o “Pártete una pierna” sin contextualizarse culturalmente con lo que la expresión significa “Buena Suerte”, así pues que el contexto cultural es “todo cúmulo de conocimiento que tiene el hablante por el simple hecho de vivir en cierta sociedad.” (Ávila, 2007) con el cual muchos de los inmigrantes llegan

sin estar por lo menos un poco empapados a profundidad con el contexto cultural de su nuevo lugar de residencia; y a pesar de que el inmigrante colombiano y el estadounidense se estén comunicando en la misma lengua, existe la necesidad de que el colombiano se informe previamente del contexto cultural de la sociedad receptora de la mayor forma posible para así evitar malos entendidos como menciona Ricard Morant (2005) “si en los intercambios comunicativos no se tienen en cuenta los rasgos diferenciales de cada cultura, si el hablante tiende a emplear su propio código cultural aunque utilice una lengua que no sea la suya en el contexto multicultural pueden surgir malentendidos” por ende, lo que Morant indica se complementa con la definición mencionada con anterioridad por Ávila, ya que debe existir un bagaje de conocimiento cultural por el cual el inmigrante debe dejar moldearse de cierta manera para así desempeñarse y comunicarse con otros hablantes de la sociedad receptora y disminuir el choque idiomático evitando errores en los mensajes de comunicación.

En cuanto a la enseñanza del inglés en Colombia, el Ministerio de Educación Nacional se ha pronunciado explicando que es nuestro país es necesario fortalecer el inglés ya que es una gran puerta que lleva a grandes oportunidades “El mejoramiento de los niveles de competencia comunicativa en lengua inglesa de una sociedad o población particular conlleva necesariamente al surgimiento de oportunidades para sus ciudadanos, al reconocimiento de otras culturas y al crecimiento individual y colectivo.” (ColombiaAprende, n.f.) mostrando que el aprender inglés para los colombianos es una competencia laboral y personal que ayuda al desarrollo del país abriendo espacios en diferentes campos como las tecnologías, las comunicaciones y las ciencias, pero las ganas de aprender la lengua inglesa no es suficiente para evitar el choque lingüístico y cultural que se da cuando un colombiano debe enfrentarse a una sociedad de habla

inglesa, como se ve reflejado en un artículo publicado por el periódico El Tiempo en donde una experta en bilingüismo llamada Clara Amador-Watson afirma que la enseñanza del inglés en Colombia sigue fallando “Muchas instituciones públicas están ancladas en la perspectiva del inglés como lengua extranjera, es decir, como una asignatura más que se enseña desde sexto grado, ni siquiera en la primaria. Los profesores saben hablarlo, pero no saben enseñarlo.” (Linares, 2011) demostrando que en Colombia aún no se muestra conciencia por enseñar y aprender un verdadero inglés que permita a los colombianos en el futuro poder desempeñarse con facilidad al momento de integrarse con una cultura de habla inglesa y disminuir el choque generado por falta de conocimiento sobre la sociedad receptora.

Uno de los puntos más importantes que resalta Amador-Watson en el artículo de El Tiempo, es que en los ambientes educativos no existen espacios en donde los educandos puedan comunicarse en inglés “Hay que buscar una metodología de competencia comunicativa; que el maestro cree un espacio donde haya la necesidad de comunicarse, una razón por la cual hablar y expresarse en inglés.” (Linares, 2011) lo que significa que si existieran esos espacios, los estudiantes tendrían la oportunidad de aprender slangs y podrían estudiar costumbres típicas de los países de habla inglesa para que así, el día que ellos decidan ir al exterior, su adaptación sea más fácil y rápida, disminuyendo el efecto del choque cultural y lingüístico que siempre existirá por diferentes factores.

Una de tantas instituciones para la enseñanza de inglés en Colombia es el British Council en donde sus estudiantes cuentan con espacios para desarrollo de lectura, habla, escucha y conocimiento de culturas inglesas lo que permite aprender con facilidad y así poder tener mayor conexión al momento de estar en una cultura inglesa “Los estudiantes tienen la oportunidad de practicar inglés y aprender acerca de la cultura del

Reino Unido, así como de otros países de habla inglesa, cuando se unen a nuestro programa de actividades sociales, tales como clubes de conversación y de lectura” (BritishCouncil, n.f.); actividades que facilitan la interacción entre culturas, por ejemplo si un estudiante asiste semanalmente a clubes de conversación con nativos provenientes de diferentes países en donde hablan inglés, su bagaje de conocimiento en slangs, acentos, expresiones y costumbres sobre las sociedades donde el inglés predomina será mucho más amplio permitiendo romper o bajar el nivel del choque desde mucho antes de salir del país.

Adicionalmente, hoy en día diferentes instituciones de enseñanza de idiomas proporcionan para todo público páginas web en donde se puede aprender inglés de forma didáctica y fácil para cualquier persona que esté interesada, además de aprender sobre cultura general en los países de habla inglesa; sumándole que ahora por canales de televisión como Señal Colombia, transmiten programas para aprender inglés y costumbres típicas de los angloparlantes como es el caso “Word On The Street” en donde se aprenden phrasal verbs, historias, vocabulario y gramática, así pues que todos estos ejemplos nos llevan al punto que si un inmigrante desea enfrentar el choque cultural y lingüístico, cuenta con varias herramientas dadas en nuestro país que están relacionadas con la formación del idioma, pero estas iniciativas se deben desarrollar desde la educación básica primaria hasta la educación superior, para que los colombianos no vean el inglés como una materia de relleno, sino como algo que sirve para expandir las relaciones personales y profesionales ayudando al desarrollo del país.

En conclusión, un inmigrante en un contexto angloparlante tiene que enfrentarse a diferentes situaciones cuando llega a vivir al exterior ya sea por falta de estudio, por trabajo o por turismo, el inmigrante tiene que sortear con situaciones que van desde la

alimentación hasta el transporte y estar en constante lucha de poderse integrar con facilidad a una sociedad receptora con hábitos distintos a los suyos y hasta dejar a un lado su lenguaje nativo para que el inglés predomine en sus ámbitos sociales. El inmigrante enfrenta una serie de procesos para poder lograr su acomodación total a esa nueva cultura a la cual decidió trasladarse, se enfrenta a nuevas expresiones idiomáticas y acentos que eran desconocidos y tiene que aprender a diferenciarlos y a entenderlos para poder comunicarse y hacerse entender de la manera adecuada sin que existan malos entendidos generados por la falta de conocimiento acerca de la sociedad receptora. El inmigrante debe adaptarse a las nuevas costumbres que tiene que aprender para lograr su adaptación total pero sin perder su identidad colombiana y para que los inmigrantes colombianos no tengan que sufrir cambios abruptos a la hora de viajar, en la enseñanza de inglés en Colombia se debe hacer más uso de las herramientas que facilitan y permiten a todo quien este interesado ser bilingüe poder desarrollar las habilidades y conocimientos necesarios sobre una cultura ajena a la colombiana para así poder reducir el choque idiomático y cultural a la hora de interrelacionarse con nativos de habla inglesa en su sociedad; pero para esto, los colegios, universidades, centros de idiomas, profesores y estudiantes deben tomar conciencia que el choque lingüístico y cultural siempre existirá pero que por medio de un aprendizaje consciente del inglés y de la integración en clubes de conversación y lectura en inglés con nativos tendrá un efecto menguante hacia el choque, lo cual ayudara a que los aprendices en situaciones futuras puedan desarrollarse, desempeñarse y ser parte en una sociedad receptora de cualquier país de habla inglesa permitiéndoles asemejarse por completo y así tener una estilo de vida acorde a donde decidieron mudarse.

REFERENCIAS

- Areiza, R., Cisneros, M., & Tabares, L. (2004). *Hacia una nueva vision socioligüística*. Bogota: Ecoe Ediciones.
- Avila, R. (2007). *La lengua y los hablantes, 4 edicion*. Mexico D.F.: Trillas.
- BritishCouncil. (n.f.). *British Council*. Recuperado el 06 de 01 de 2014, de <http://www.britishcouncil.co/ingles/por-que-estudiar/metodos-aprendizaje-adultos>
- ColombiaAprende. (n.f.). *Colombia Aprende*. Recuperado el 06 de 01 de 2014, de Programa Nacional De Bilingüismo: <http://www.colombiaaprende.edu.co/html/productos/1685/article-158720.html>
- INEGI. (2010). *INEGI*. Recuperado el 03 de 12 de 2013, de <http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/migracion.aspx>
- Linares, A. (31 de 03 de 2011). *El Tiempo.com*. Recuperado el 06 de 01 de 2014, de http://www.eltiempo.com/vida-de-hoy/educacion/ARTICULO-WEB-NEW_NOTA_INTERIOR-9103576.html
- Morant, R. (2005). *Conocimiento y Lenguaje*. Valencia, España: Publicaciones Universidad de Valencia.
- Otero, J. (n.f.). *Emigrantes-Inmigrantes*. Recuperado el 18 de 01 de 2014, de <http://sauce.pntic.mec.es/jotero/Emigra1/intro.htm#etapas>
- Portes, A., Haller, W., & Fernandez-Kelly, P. (2009). *Las Migraciones en el Mundo*. Barcelona: Icaria Editorial.
- Valladares, S. (2006). *Hispanos en Estados Unidos, Inmigrantes en España: ¿Amenza o nueva civilizacion?* Madrid: Catarata.
- Zanfrini, L. (2004). *La Convivenca Interetnica*. Roma: Alianza Editorial.